



**1941  
1945**

**ПЕСЕННЫЙ АРСЕНАЛ  
ПОБЕДЫ  
НА ЯЗЫКАХ НАРОДОВ  
СЕВЕРНОГО КАВКАЗА**

*Сборник*  
**песен**

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Министерство образования и молодежной политики  
Ставропольского края  
Государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Ставропольский государственный педагогический институт»

# ПЕСЕННЫЙ АРСЕНАЛ ПОБЕДЫ

## на языках народов Северного Кавказа

•



СБОРНИК ПЕСЕН

Ставрополь, 2017

---

УДК 821.161.1+825.35  
ББК 84(2) (29=60)  
П 28

Издание подготовлено при поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках государственной программы «Патриотическое воспитание граждан Российской Федерации на 2016–2020 годы».

Составители: А.А. Фокин, М.Ю. Чотчаева, Р.Э. Герман.

П 28

**Песенный** арсенал Победы на языках народов Северного Кавказа: сборник песен / сост. А.А. Фокин, М.Ю. Чотчаева, Р.Э. Герман. – Ставрополь: Изд-во СГПИ, 2017. – 100 с.

ISBN 978-5-91090-159-3

Вниманию читателей представлен поэтический сборник текстов песен Великой Отечественной войны и о великой Победе на русском языке и на языках народов Кавказа.

Сборник включает переводы великих песен, созданные как известными национальными поэтами в прошлые годы, так и специально для нашего проекта людьми разных возрастов и профессий (среди них студенты СГПИ, 12-летний житель г. Ставрополя, учителя-словесники), которые в полной мере разделяют идеи любви к Родине, осознают и пропагандируют ценности многонационального единства и братства народов России.

Цель издания – формирование и развитие чувства патриотизма, национального самосознания и общероссийского единства у молодежи региона; а также реализация культурно-языковой политики государства по развитию русско-национального двуязычия как одного из факторов поликультурного диалога на Северном Кавказе.

УДК 821.161.1+825.35  
ББК 84(2) (29=60)  
ISBN 978-5-91090-159-3

© Ставропольский государственный педагогический институт, 2017.

---

# СОДЕРЖАНИЕ

---

ПРЕДИСЛОВИЕ . . . . .	4
Песня «Катюша» на русском, карачаевском, ногойском, кабардинском, калмыцком языках . . . . .	7
Песня «Распрягайте, хлопцы, коней...» на русском, ногойском языках . . . . .	13
Песня «Три танкиста» на русском, азербайджанском языках . . . . .	18
Песня «Смуглянка» на русском, ингушском языках . . . . .	22
Песня «Вставай, патриот!» на русском, ногойском языках . . . . .	26
Песня «Жди меня» на русском, карачаевском, калмыцком языках . . . . .	28
Песня «Синий платочек» на русском, кабардинском, аварском, греческом языках . . . . .	36
Песня «Темная ночь» на русском, абазинском, турецком, ингушском, осетинском языках . . . . .	44
Песня «Огонек» на русском, туркменском языках . . . . .	50
Песня «Братские могилы» на русском, калмыцком языках . . . . .	54
Песня «Звезды» на русском, карачаевском языках . . . . .	56
Песня «Баллада о матери» («Алёшенька») на русском, карачаевском языках . . . . .	60
Песня «Алёша» на русском, болгарском языках . . . . .	63
Песня «Десятый батальон...» на русском, абазинском языках . . . . .	67
Песня «Журавли» на аварском, русском, агульском, карачаевском, ногойском, кабардинском, осетинском языках . . . . .	71
Песня «Вечный огонь...» на русском, ногойском языках . . . . .	79
Песня «День Победы» на русском, армянском, даргинском, кабардинском, ингушском языках . . . . .	81
Песня «Тучи в голубом» на русском, армянском языках . . . . .	90
Песня «Идет солдат по городу» на русском, ногойском языках . . . . .	92
Справочные сведения о народах Кавказа, на языках которых представлены песни в сборнике. . . . .	96

---

## ПРЕДИСЛОВИЕ

---

Есть понятия, которые, на первый взгляд, кажутся несовместимыми. Например, музыка и война... Но это только на первый взгляд, если мы задумаемся чуть глубже, если обратимся к нашей истории, то взаимовлияние этих понятий сразу же станет понятным и закономерным.

В самые тяжелые моменты человек обращается к искусству, а музыка является одним из самых доступных, ярких, выразительных и популярных его видов: только музыка способна поднять боевой дух, вдохновить на подвиги. Ведь не случайно еще А.В. Суворов отмечал: «Музыка удваивает, утраивает армию...» Это высказывание великого русского полководца вполне соотносимо и с периодом Великой Отечественной войны. Музыка, а именно фронтовая песня, стала одним из действенных орудий в борьбе с врагом, она была рядом с солдатом и в краткие минуты отдыха, и в бою... Ненависть к врагу, любовь к Родине, мужество, отвага, боевая дружба, любовь к далекой милой, тоска по родному дому – все это отражено в песнях войны.

Даже поверхностный анализ текстов военных песен позволяет сделать вывод о том, что на каждом этапе войны рождались новые песни, соответствующие реальной ситуации на фронте. Интересно наблюдать, как трансформируется стилистика, настроение, пафос в этих тек-

---

тах. Изучая их, можно составить музыкальную (песенную) хронологию военных лет, проследить, как меняется их тональность от первых горьких отступлений до сокрушительных побед.

Удивляет и требует отдельного исследования тот факт, что и сегодня, по прошествии стольких лет, эти песни волнуют и тревожат души не только людей старшего поколения, но и современной молодежи, живущей, казалось бы, другими ценностями. Тем интереснее попытаться проследить, как складывается судьба военных песен на просторах нашей многонациональной родины, хранит ли историческая память народов Северного Кавказа, отважно защищавших свое отечестве вместе со всей страной, самые популярные песни военных лет...

Задавшись этой целью, мы пришли к выводу, что при огромной популярности песен военных лет у представителей народов Северного Кавказа, их переводы на родные языки практически отсутствуют. В результате поисков нам удалось разыскать только переводы мегапопулярной «Катюши». Очень редки и переводы послевоенных песен о великой Победе. Например, «День Победы» – это песня, отражающая наше общее отношение к этому главному празднику страны. Как случилось, что нет ее перевода на языки народов Кавказа? Неужели никому из талантливых горцев не захотелось спеть эту песню на своем родном языке, донести ее торжествующий пафос до своих односельчан, родственников, друзей?

Наш проект, объединивший большое количество людей разных профессий, возрастов, национальностей дал нам возможность внести в копилку национальных культур народов Северного Кавказа великие песни, которые объединяли и продолжают объединять людей вне зависимости от их национальностей. Во время войны эти песни давали надежду на возвращение домой, как бы протягивая невидимую нить, связывающую страшную воен-

ную реальность с теплым, живым, родным домом. Сегодня, невзирая на ментальные, культурные, конфессиональные различия, они являются своеобразным гимном гуманистическим ценностям, стоящим выше прочих. Осознать единство всечеловеческого, его абсолютное первенство над национальным возможно в полной мере лишь в определенных пограничных ситуациях и состояниях, к которым относится война. Только перед лицом смерти, очень близко подойдя к роковой черте, человек понимает и осознает свою истинную цель пребывания на этой земле. В такие минуты нам и нужны своеобразные точки опоры, духовные скрепы, определенные общей историей и дающие надежду на общее будущее. И неслучайно «Журавли» Расула Гамзатова переведены на все национальные языки. Ведь мы же все люди, и, действительно, «...так часто и печально Мы замолкаем, глядя в небеса»...

# КАТЮША

Автор текста (слов): **М. Исаковский**

Композитор (музыка): **М. Блантер**

Год создания песни: 1938

Расцветали яблони и груши,  
Поплыли туманы над рекой.  
Выходила на берег Катюша,  
На высокий берег на крутой.

Выходила, песню заводила  
Про степного сизого орла,  
Про того, которого любила,  
Про того, чьи письма берегла.

Ой ты, песня, песенка девичья,  
Ты лети за ясным солнцем вслед  
И бойцу на дальний пограничный  
От Катюши передай привет.

Пусть он вспомнит девушку простую,  
Пусть услышит, как она поет,  
Пусть он землю бережет родную,  
А любовь Катюша сбережет.

Расцветали яблони и груши,  
Поплыли туманы над рекой.  
Выходила на берег Катюша,  
На высокий берег на крутой.

2017 г.

## ПАТЮША («Катюша»)

Перевод на карачаевский язык:  
Байдымат Кечерукова

Чакъгъандыла алмала, кертмеле,  
Тау башлада къалкъый булутла,  
Суу джагъагъа чыкъгъанды Патюша,  
Учундура татлы умутла.

Къыз кууаныб, джагъагъа келкенди,  
Тау къушуна атай хар джырын,  
Сюйгенин тансыкълаб ол джырлайды,  
Джюрекде сакълай джазмаларын.

Ой, мени тынгъысыз этген джырым,  
Сен уч алтын кюнню ызындан,  
Аскерде къуллукъ этген наныма  
Элт саламын суйген къызындан!

Эсине тюшюрсюн суйгенчигин,  
Джырларын эшитсе, тансыкълар.  
Ата Джуртун къаты сакъласын ол,  
Суймекликни Патюша сакълар!

# КАТЯ («Катюша»)

Перевод на ногайский язык:  
Салехжан Заляндин

Буърленеди керпе терек алма  
Сув уьстинде туман яйыла  
Шыга эди бизим Катя ярга  
Шыга эди бизим Катя ярга

Шыга эди йырлай, йырлай эди  
Кобгирт кара куслар акынънан  
Эске алын объзи суьйген ярын  
Оннан келген письмо акыннан

Эх, сен йырым, йырым меним баршы  
Кустай ушып куьнинъ артыннан  
Пограничник яска етип айтшы  
Салам Катя кыздынъ акыннан

Мутпасын ол сендей ашык ярын  
Эситсин ол кайтып ол йырлай  
Сакласын ол тувган оськен ерин  
А Катюша суьювин саклар.

1980-е годы

# КАТЮШЭ («Катюша»)

Перевод на кабардинский язык:  
Дина Карданова

Къэгъэгъахэщ кхъужьы мылэрыси,  
Пшагъуэ къуащхьэр балъкъ къытырихьащ.  
Къыдэк1ащ Катюшэ псыхъуэ 1уащхьэм,  
Псыхъуэ 1уащхьэм лъагэм къыдэк1ащ.

Къыдэк1ащ, уэрэдым къыщ1идзащ  
Губгъуэ къэмыргъэпэм теухуауэ,  
Ф1ыуэ илъагъу щ1алэм теухуауэ,  
Зи письмо ихъумэм теухуау.

Уей уэрэду, пщашэм и уэрэдым,  
Уэ зы1эти лъатэт дыгъэм нэс,  
Хэку гъунапкъэр зыхъумэ зауэл1ым,  
Уэ Катюшэ и сэламыр хуэхь.

И гум ирыремыгъэху хьыджэбзыр,  
Уэрэд зэрыжи1эм щ1редэ1у,  
Ирехъумэ ф1ыуэ тлагъу щ1ыналъэр,  
Лъагъуныгъэр Катюшэ ихъумэнщ.

2017 год

# КАТЮША

Перевод на калмыцкий язык:  
Тимофей Бембеев

Альмн, кедмнэ модн цецглж,  
Асхрж будн холыг бүркнэ.  
Эрг тал Катюша ирж,  
Эгц чагчм деер зогсна.

Тиигж зогсн, күүкн дуулна,  
Теегин һэрдиг эн магтна.  
Дурта иньгэн санжл дуудна,  
Дурлж бичгинь хадһлх болна.

Чи, мини дун, күүкнэ дун,  
Чилгр нарна герл дахад эрг.  
Хол межэн цергч көвүнд  
Халун менд Катюшан күрг.

Эрвң айста дууһинь соңсч,  
Энд бээх Катюшан сантха.  
Эврэ дуран хадһлхднь иткж,  
Эңкр һазран чирмэж хартха!

1995 г.

# КАТЮША

Перевод на осетинский язык:  
Заира и Марина Маргиевы

Фаткъуы, кардо дидинаг куы калттой  
Май сындаггай доны былма цыд  
Рацыд быдырма иунагай Катюша  
Рацыд донма, айнаджы сарма.

Рацыд зарга, уарзоны мысгайа  
Зардыл дары уарзоны фалгонц  
Бира кай уарзы арыгон фсаддоны  
Къухфыстыта дары лаваран.

Ома зараг, чызджы уарзон зараг  
Атах, атах хуры тынтам тагъд  
Ама загъ ма зынаргъ, уарзон хастонан  
Зарда судзы уарзты цахартай.

Ма рох кан хуыматаг чызджы сурат  
Ма рох кан Катюшайы зараг  
Ама бахиз ды фыдгултай на баста  
Тавдзан да Катюша йа уарзтай.

Фаткъуы, кардо дидинаг куы калттой  
Май сындаггай доны былма цыд  
Рацыд быдырма иунагай Катюша  
Рацыд донма, айнаджы сарма.

2010 г.

# РАСПРЯГАЙТЕ, ХЛОПЦЫ, КОНЕЙ...

Автор текста (слов): **неизвестен**

Композитор (музыка): **народная**

Год создания песни: **начало XIX века**

Распрягайте, хлопцы, коней,  
И ложитесь отдыхать,  
А я выйду в сад зелёный,  
В сад колодец выкопать.

Копал, копал я колодец  
Во зелёном во саду,  
Что ж не выйдет девчоночка  
Рано утром по воду?

Маруся раз, два, три калина,  
Чернявая дивчина в саду  
ягоду рвала.  
Маруся раз, два, три калина,  
Чернявая дивчина в саду  
ягоду рвала.

Вышла, вышла девчоночка  
Рано утром воду брать.  
А за нею казачонок  
Да ведёт коня купать.

Просил, просил ведёрочко,  
Она ему не дала,  
Дарил, дарил в руки перстень,  
Она его не взяла.

Маруся раз, два, три калина,  
Чернявая дивчина в саду  
ягоду рвала.

Маруся раз, два, три калина,  
Чернявая дивчина в саду  
ягоду рвала.

Знаю, знаю, девчоночка,  
Чем тебя я огорчил.  
Что вчера я вечерочком  
Да с другою говорил.

Она ростом небольшая  
И годами молода.  
Руса коса до пояса,  
В косе лента яркая.

Маруся раз, два, три калина,  
Чернявая дивчина в саду  
ягоду рвала.

Маруся раз, два, три калина,  
Чернявая дивчина в саду  
ягоду рвала.

«Ой, казак ты не смышлёный,  
Ох, и дурня ты свалял!  
Что мои ты черны брови  
Да на ленты поменял!»

Распрягайте, хлопцы, коней,  
И ложитесь отдыхать,  
А я выйду в сад зелёный,  
В сад колодец выкопать.

Маруся раз, два, три калина,  
Чернявая дивчина в саду  
ягоду рвала.  
Маруся раз, два, три калина,  
Чернявая дивчина в саду  
ягоду рвала.

## ТУВАРСЫН ЯСЛАР АТЛАРЫН («Распрягайте, хлопцы, коней...»)

Перевод на ногайский язык: Римма Утемисова

Туварсын яслар атларын  
Эриклерин язбага.  
Ясыл бавга мен шыгарман  
Куйга шонькыр казбага.

Каздым, каздым мен сол куйды  
Аьлемет ясыл бавда.  
Котьре алмайман сол кызды,  
Келмейди сув алмага.

Маруся, бир, эки, уьш, канине  
Караборан кыз бавда емислер уьзеди.  
Маруся, бир, эки, уьш, канине  
Караборан кыз бавда емислер уьзеди.

Шыкты, шыкты ол кызалак  
Тань ман бир сув алмага.  
Яне йолга тьусти казак  
Шал атын сувгармага.

Сув алайым, деди казак,  
Кыз шелегин бермеди,  
Савгага созган кызалак  
Билезигин алмады.

Маруся, бир, эки, уьш, канине  
Караборан кыз бавда емислер уьзеди.

Маруся, бир, эки, уш, канине  
Караборан кыз бавда емислер уьзеди.

Мен билемен, юрегинъе  
Туънегуън мен тийгемен,  
Хаътеринъди калдыргаман,  
Баска ман соьйлегемен.

Сары шашка коьк шашбавды  
Байлап келдинъ сайланып.  
Аьруьв кызым, не болган ды,  
Неге кеттинъ айланып?

Маруся, бир, эки, уш, канине  
Караборан кыз бавда емислер уьзеди.  
Маруся, бир, эки, уш, канине  
Караборан кыз бавда емислер уьзеди.

О, казак, сен акыллысынъ,  
Мени сен адастырдынъ.  
Караборан касларымды  
Шашбавга авыстырдынъ!

Туварсын яслар атларын  
Эриклерин язбага,  
Ясыл бавга мен шыгарман  
Куйга шонъкыр казбага.

Маруся, бир, эки, уш, канине  
Караборан кыз бавда емислер уьзеди.  
Маруся, бир, эки, уш, канине  
Караборан кыз бавда емислер уьзеди.

## ТРИ ТАНКИСТА

Автор текста (слов): **Б. Ласкин**      Композитор (музыка): **Дм. Покрасс, Д. Покрасс**  
Год создания песни: 1938–1939

На границе тучи ходят хмуро,  
Край суровый тишиной объят.  
У высоких берегов Амура  
Часовые родины стоят.

Там врагу заслон поставлен прочный,  
Там стоит, отважен и силен,  
У границ земли дальневосточной  
Броневой ударный батальон.

Там живут – и песня в том порука –  
Нерушимой, крепкою семьей  
Три танкиста, три веселых друга –  
Экипаж машины боевой.

На траву легла роса густая,  
Полегли туманы широки.  
В эту ночь решили самураи  
Перейти границу у реки.

Но разведка доложила точно, –  
И пошел командою взметен,  
По родной земле дальневосточной  
Броневой ударный батальон.

---

Мчались танки, ветер подымая,  
Наступала грозная броня.  
И летели наземь самураи  
Под напором стали и огня.

И добили – песня в том порука  
Всех врагов в атаке огневой  
Три танкиста, три веселых друга  
Экипаж машины боевой.

# ÜÇ TANKÇI ÜÇ ŞƏN DOST («Три танкиста»)

Перевод на азербайджанский язык:  
Светлана Курбанова, Юлия Форсикова

Sərhəddə buludlar gəzir vəhimeli  
Kənar sərt və sakit içərisində  
Amurun yüksək şilmdə  
Saatlıq vətən durur

Orada düşməne qoyulub möhkəm sipər  
Orada dayanır, sarsidici olunur və güclüdür  
Sərhədlərində torpaqlar Uzaq Şerq  
Zirehli Hücüm Batalyonu

Orada yaşayır – və mahni!  
Sarsılmaz güclü ailə  
Üç tankçı üç şən dost  
Ekipaj Döyüş Masini

Ot üzərində dew, məxmər  
Genis sisler dusdu  
Bu gecə qərar verdi samuraylar  
Çayla keçmək üçün

Amma kəşfiyyat dəqiq məlumat verdi  
Gedib, komandir tərəfindən amr edildi,  
Tərəfindən öz doğma torpağına Uzaq Şerq  
Zirehli Hücüm Btalyonu

Yarışdı tanklar, külək qaldıraraq,  
Gəlib qorxunc bir zireh  
Və uçdu yere samuraylar  
Basqısı altında yanğın olub

Və bitirdi – etibarlılıq mashnisini!  
Bütün düşmənləri baxışlar ona hücum yanğın  
Üç tankçı üç şən dost  
Ekipaj Döyüş Masini!

2017 r.

# СМУГЛЯНКА

Автор текста (слов): **Я. Шведов**

Композитор (музыка): **А. Новиков**

Год создания песни: 1940.

Как-то летом на рассвете  
Заглянул в соседний сад,  
Там смуглянка-молдаванка  
Собирает виноград.

Я краснею, я бледнею,  
Захотелось вдруг сказать –  
Станем над рекою  
Зорьки летние встречать.

Раскудрявый клён зелёный, лист резной,  
Я влюблённый и смущённый пред тобой,  
Клен зелёный да клён кудрявый,  
Да раскудрявый резной.

Клён кудрявый да клён зелёный, лист резной,  
Я влюблённый да смущённый пред тобой,  
Клён зелёный да клён кудрявый,  
Да раскудрявый резной.

А смуглянка-молдаванка  
Отвечала парню в лад –  
Партизанский молдаванский  
Собираем мы отряд.

Нынче рано партизаны  
Дом покинули родной,

Ждёт тебя дорога  
К партизанам в лес густой.

Клён кудрявый, клён зелёный, лист резной,  
Я влюблённый и смущённый пред тобой.  
Клён зелёный да клён кудрявый,  
Да раскудрявый резной.

Клён кудрявый да клён зелёный, лист резной,  
Здесь у клёна мы расстанемся с тобой.  
Клён зелёный да клён кудрявый,  
Да раскудрявый резной.

И смуглянка-молдаванка  
По тропинке в лес ушла,  
В том обиду я увидел,  
Что с собой не позвала.

О смуглянке-молдаванке  
Часто думал по ночам,  
Вдруг свою смуглянку  
Я в отряде повстречал.

Раскудрявый клён зелёный, лист резной,  
Здравствуй, парень, мой хороший, мой родной.  
Клен зелёный да клён кудрявый,  
Да раскудрявый резной.

Клён кудрявый да клён зелёный, лист резной,  
Здравствуй, парень, мой хороший, мой родной.  
Клён зелёный да клён кудрявый,  
Да раскудрявый резной.

# ХЪАТАРА МОЛДОВИЙ ЙО1 («Смуглянка»)

Перевод на ингушский язык: Мусса Яндиев

Цкъа цхъан сецца ажан хана  
Наьха беша б1арг са отг,  
Комсаш гульеш йоаллар цига  
Хъатара молдовий йо1.

Цкъа ц1ийлу со, цкъа к1айлу со,  
Ц1аьххá хáтга дагадох –  
Хъеж вай, хи т1а ухаш,  
Ц1аьскараш никъ мишта кхохъ.

Баьццара гаьна хьорх, догам ира г1а,  
Хьона хьалха со – эхь хеташ, езаш хьо,  
Шера баьццара хьорх, ира догам г1а,  
Г1а ший ира дола хьорх.

Йоккха баьццара хьорх, догам ира г1а,  
Хьона хьалха со – эхь хеташ, езаш хьо,  
Шера баьццара хьорх, ира догам г1а,  
Г1а ший ира дола хьорх.

Из молдовий хъатара йо1  
Тайжжá, жоп луш, йистхилар,  
Партизаний тхой молдовий  
Оаха гулду сур, аьлар.

Тахан сецца партизанаш  
Шоай ц1á дитá бахáб д1а,

Къора хьу я ваха  
Новкъа, партизанех кхета д1а.

Йоккха баьццара хьорх, догам ира г1а,  
Хьона хьалха со – эхь хеташ, езаш хьо,  
Баьццара, баьццара шера хьорх,  
Г1а ший ира дола хьорх.

Йоккха хьорх, баьццара хьорх, догам ира г1а,  
Е га йолча х1анз вай къаста дезаргда.  
Баьццара, баьццара шера хьорх,  
Г1а ший ира дола хьорх.

Из молдовий хьатара йо1  
Хьун такилгах ийра д1а,  
Хилар сона ч1оаг1а новкъа,  
Цо ца вийх1а шийца д1а.

Из молдовий хьатара йо1  
Дукха дага са яьллар,  
Ц1аьхх1а сай хьатарьяр  
Т1ема сурца корайир.

Гаьна баьццара хьорх, догам ира г1а,  
Марша ва хьо, дикавар са, веза вар.  
Шера баьццара хьорх, ира догам г1а,  
Г1а ший ира дола хьорх.

Йоккха баьццара хьорх, догам ира г1а,  
Марша ва хьо, дикавар са, веза вар.  
Шера баьццара хьорх, ира догам г1а,  
Г1а ший ира дола хьорх.

# ВСТАВАЙ, ПАТРИОТ!

Автор текста (слов): **З. Дунаевский**

Композитор (музыка): **В. Лебедев-Кумач**

Год создания песни: 1940

Вставай, патриот, на защиту страны,  
Наше грозное время не ждет.  
Повсюду умелые руки нужны  
И герои нужны, патриот!

Вперед, товарищ, веселее,  
По зову мудрого вождя!  
Работай, силы не жалея,  
Сражайся, жизни не щадя!

Чтоб вырвать победу в упорных боях,  
Чтобы враг был жестоко разбит,  
Пуускай у станков, на колхозных полях  
Боевая работа кипит!

Сестра и подруга, товарищ и брат,  
Ни минуты не будем терять!  
Пойдем в ополчение, в пожарный отряд,  
Чтобы всюду победу ковать!

За правое дело мы в битву идем,  
За отчизну и волю свою.  
Так будь же на страже и ночью и днем,  
Будь героем в труде и в бою!

## **ТУР ПАТРИОТ!** **(«Вставай, патриот!»)**

Перевед на ногайский язык: **Асан Найманов**

Тур патриот кыралынъды саклавга,  
Кыйын заман. Сакламайды акыйкат.  
Аьр якта болымлы коллар кереклер,  
Баьтирлер де керек бизге патриот!

Алдыга, дослар, йигерли,  
Басшыдынъ шакырувы ман!  
Куьшинъди аямай сен исле,  
Янынъды аямай сен согыс!

Согысларда табар уьшин енъуьвди,  
Каар душпан ваткышлансын,  
Станокларда эм колхоз майданларда,  
Аьскершилик аьрекет кайнасын!

Аьпте эм кыймас, дос эм кардаш,  
Бир такыйка биз босына йоймайык!  
Биз барайык от шыгув отрядка,  
Аьр якта да тек енъуьвди таппага!

Онъ ис уьшин кавгага биз барамыз,  
Аталыгымыз эм эркинлигимиз уьшин.  
Кеше-куьндиз каравылда дайым бол,  
Сен исте де, согыста да баьтир бол!

2017 г.

# ЖДИ МЕНЯ

Автор текста (слов): **К. Симонов**

Композитор (музыка): **М. Блантер**

Год создания песни: 1941

Жди меня, и я вернусь.  
Только очень жди,  
Жди, когда наводят грусть  
Желтые дожди,  
Жди, когда снега метут,  
Жди, когда жара,  
Жди, когда других не ждут,  
Позабыв вчера.  
Жди, когда из дальних мест  
Писем не придет,  
Жди, когда уж надоест  
Всем, кто вместе ждет.

Жди меня, и я вернусь,  
Не желай добра  
Всем, кто знает наизусть,  
Что забыть пора.  
Пусть поверят сын и мать  
В то, что нет меня,  
Пусть друзья устанут ждать,  
Сядут у огня,  
Выпьют горькое вино  
На помин души...  
Жди. И с ними заодно  
Выпить не спеши.

Жди меня, и я вернусь,  
Всем смертям назло.  
Кто не ждал меня, тот пусть  
Скажет: – Повезло.  
Не понять, не ждавшим им,  
Как среди огня  
Ожиданием своим  
Ты спасла меня.  
Как я выжил, будем знать  
Только мы с тобой,-  
Просто ты умела ждать,  
Как никто другой.

## САКЪЛА МЕНИ («Жди меня»)

Перевод на карачаевский язык:  
Фатима Борлакова

Сакъла мени-мен къайтырма.  
Керти бек сакъла,  
Сакъла сени кыйнаса,  
Сары джангурла,  
Сакъла къар керти бек джауса,  
Сакъла, кюн кыздырса.  
Сакъла башхалына сакъламай,  
Унутуб къойсала.  
Сакъла узакъ джерледен,  
Къагъыт келмесе,  
Сакъла миллет эрикгенден,  
Бизни излемесе.

Сакъла мени-мен къайтырма,  
Ашхылыкъ тилеме  
Билебиз деб айтханлагъа:  
Унут муну, излеме.  
Джаш, ана ийнансала,  
Болмагъаныма.  
Шохла арыб сакъларгъа,  
Отха олтурсала,  
Елгенни юлюшю деб,  
Ичиб, ашаргъа.  
Сакъла, ала бла бир болуб,  
Ашыкъма олтургъа.

Сакъла мени-мен къайтырма,  
Аджалгъа ачыугъа,  
Сакъламагъанла айтсынла:  
«Къара насыблыгъа».  
Чырт ангыларкъътюлдюле ала,  
Сакъламай къойгъанла.  
Мени отдан алгъанынгы,  
Сакълай билгенинг бла.  
Къалай сау къалдыргъанынгы,  
Къуру сен бла мен билебиз.  
Сени сакълай билгенинг,  
Кишиге тенгликсиз.

2017 г.

# КҮЛӨ НАМАГ («Жди меня»)

Перевод на калмыцкий язык:  
Лиджи Инджиев

Күләһич намаг, күлә,  
Би менд ирхв,  
Кесгтән намаг күлә,  
Би хәрү ирхв.

Намр ирэд атылһвчн,  
Намаг даңгин күлә.  
Күчр үвл ирвчн,  
Күләһич намаг, күлә.

Күчр халун шатавчн,  
Күләһич намаг, күлә.  
Наадк әмтн цөкрвчн,  
Намаг һанцарн күлә.

Бичг эс ирвчн,  
Бичгә цөкрич, күлә.  
Би менд ирхв,  
Бат ицгтәһәр күлә.

Мартх цаг ирвчн,  
Мел оньдин күлә,  
Би менд ирхв,  
Бичә март, күлә.

Иньг, таньл улс  
Иршго гиж сантха,  
Болв чини зүркн  
Бичэ цөкрх болтха.

Көвүм, экм чигн  
Күлэдгэн уурсн болтха,  
Цөкрсн улс сууһад,  
Цөгцсэн өргж эдлтхэ.

Болв теднлэ хамдан  
Бичэ уухар адһич.  
Би ирхв чамдан,  
Бичэ цөкрич, күлэһич.

Цуг үклиг диилэд,  
Цагтан менд ирхв.  
Чадмг батар күлэсн  
Чамдан лавта ирхв.

Зуткэ күлэврэрн чи  
Намаг эмд үлдэсиг  
Зуг хойрхн медий,  
Нань күн медшго!

2005 г.

# КҮЛӨ НАМАГ («Жди меня»)

Перевод на калмыцкий язык:  
Михаил Хонинов

Күлө намаг, би ирхүв.  
Күцэд, тачаһад күлө, ирхүв.  
Мел шар хур орад,  
Му сана орулвчн, күлө.

Цасар шуурһн шуурвчн, күлө,  
Цаһсн халун ирвчн, күлө.  
Өцклдүр иршгож гиһэд,  
Мартснь амлад бэевчн, чи күлө.

Уульмас бичг эс ирвчн,  
Улм теслтән бэрэд, күлө.  
Өөрк эмтсчн цөкрсн болвчн,  
Онъдин, ирхим санад, күлө...

... Үклин һацанд үкхн угав,  
Үр күлө, би ирхүв.  
Эс күлэснь хөөнь келг:  
«Әвртә хэвтә бээсмч», – гиг.

Әәмшгтә һалас менд ирсим  
Эс күлэснь медхн уга.  
Чини күләвр цань уга  
Чик, намаг үкләс һарһсим.

Чидэд, дээнэс эмд ирсим  
Чи, бидн хойр медхм.  
Күн күүнэс үлүһэр чадад,  
Күлөвч, дурта мини иньгм.

1975 г.

# СИНИЙ ПЛАТОЧЕК

Автор текста (слов):  
Галицкий Я., Максимов М.

Композитор (музыка):  
Петербургский Е.

Год создания песни: 1942

Синенький скромный платочек  
Падал с опущенных плеч.  
Ты говорила, что не забудешь  
Ласковых, радостных встреч.  
Порой ночной  
Мы распрощались с тобой...  
Нет больше ночек!  
Где ты платочек,  
Милый, желанный, родной?

Помню, как в памятный вечер  
Падал платочек твой с плеч,  
Как провожала и обещала  
Синий платочек сберечь.  
И пусть со мной  
Нет сегодня любимой, родной,  
Знаю, с любовью ты к изголовью  
Прячешь платок голубой.

Письма твои получая,  
Слышу я голос живой.  
И между строчек синий платочек  
Снова встает предо мной.

И часто в бой  
Провожает меня облик твой,  
Чувствую, рядом с любящим взглядом  
Ты постоянно со мной.

Сколько заветных платочков  
Носим в шинелях с собой!  
Нежные речи, девичьи плечи  
Помним в страде боевой.  
За них, родных,  
Желанных, любимых таких,  
Строчит пулеметчик за синий платочек,  
Что был на плечах дорогих.

# СИНИЙ ПЛАТОЧЕК

Перевод на кабардинский язык:

Дина Карданова


Сэ соц1ыхуж а пщыхьэщхьэм  
Уи дамэм 1эльэщ1ыр кьек1урэхт  
Сэ себгъэжъэжри псалъэ кьызэптри  
Щхьуант1э 1эльэщ1ыр зепхьэн

И пусть со мной  
Нет сегодня любимой, родной,  
Знаю, с любовью ты к изголовью  
Прячешь платок голубой.

Сэ уи письмор кьыс1эщ1ыхьэм  
Уи макьк1э абы ськьоджэф  
Псалъэ зэхуакухэм щхьуант1э 1эльэщ1ыр  
Си нэгум сэ кьыщ1охьэж

И часто в бой  
Провожает меня облик твой,  
Чувствую, рядом с любящим взглядом  
Ты постоянно со мной.

Дапщэ апхуэдэ 1эльэщ1у  
Ди гущ1эм щ1элььуу кьетхьэк1  
Уи псалъэ 1эф1ыр, хьыджэбз 1э щабэр  
Зауэл1хэм дигу имьк1ыж



За них, родных,  
Желанных, любимых таких,  
Строчит пулеметчик за синий платочек,  
Что был на плечах дорогих.

2017 г.

## СИНИЙ ПЛАТОЧЕК

Перевод на аварский язык:  
автор неизвестен

Асилаб хъах1илаб  
квербац1ц1, бортана дур  
к1игъуждузде т1аде.  
Дуца к1оченарин абуна,  
х1еренал нельер дандч1ваял.

Къасе сардиль ниль рат1альана.  
гъеч1о т1ок1ал сардал.  
дир хирияй г1агарай,  
кибе араб дур квербац1ц1.

К1очонаро гъеб сордо,  
ва дур бортулеб квербац1ц1,  
дурго квербац1ц1 ц1унизе,  
дие къураб дур раг1и.

Мун аск1ой гъеч1ониги,  
дир хирияй йокъулей,  
лъала дуца ц1унула,  
дие къураб гъеб раг1и.

Дур кагъат ц1алулаго.  
раг1уна гъаракъ дида.  
ва гъеб хъах1илаб квербац1ц1,  
рак1алде ц1идасан шола.

Дур бокъулеб сипаталь,  
рагъде реглана чанги.  
дур берзул балагъигун цадахъ,  
вугилан ккола.

Чанго гъединал квербаццал,  
хъихъун руго шинелалъур,  
Ясазул кигъуждул, херенал раглаби,  
руклуна нижгун рагъуль.

Гъединал глагарал, рокъулел нужей,  
къвагъулеб буго рагда пулемёт.  
хъахилал квербаццал, гъезие гололон.  
Рагъуль божияль цунула.

2017 г.

## СИНИЙ ПЛАТОЧЕК

Перевод на греческий язык:

**Илья Спандидис**

(12 лет, Ставрополь)

Мбле метрйо мадйли  
Птоси апотуш хамиломенус омус,  
Эйдатэ ки посхетика́те  
Апофикэ́сте то мбле мадйли

Ки ас ине́ мазй му  
О́хи симе́ра  
Агапиме́ни агапети́  
Се́ро ме ага́пи  
Эси сто кефа́ли  
Криве́те то мадили мбле

Лямва́нондас тис эписто́лэс сас  
Акуо́ ти митри́ки му фонй  
Ки ана́меса стис граме́с  
Мбле мадйли  
Ки па́ли стэ́ките броста́ му

Ки му полэ́с форе́с  
Онирево́тан тин авги́  
Ку́клес сэ э́на мадйли  
Мбле вра́дья  
Афро́ди гимна́ ма́тья

Πόσα αγαπίμενα μαδίλια  
Φέρουμε τον έφτο μας τις καδέες μας  
Τι χαρά συνάνδισις  
Κορί τσι όμυς  
Τιμόμαστε τι μάκι

Γγя афтýс митрикí  
Αγαπίμενι эпифемитí  
Πировολí стратиότис  
Γγя τυ мбле маδίли  
Τι ίταν стос омыс τον αγαπίμενον  
Πировολí стратиότис  
Γγя τυ мбле маδίли  
Τι ίταν стос омыс τον αγαπίμενον!

2017 г.



## ЙЛАЩЦАРА ЧВГЪАПІ («Темная ночь»)

Перевод на абазинский язык: автор неизвестен

Йлащцара чвгъапІ,  
Аныла-арыла ахцыжвква гашвшвитІ,  
Апша гвауа быжь чІвыхьгъи гІагитІ,  
ЙачІва къомкІ апстхІва йгІалкІкІгІитІ.  
Ари йгвыгІвмыгІву ацІх  
Са йыздыритІ ба ачва бгъагум,  
Агара йылу ссаби бихъачІвапІ,  
Была хврыш дуква брыцкытІ.

Са бзи йызбун  
Былагъра цІола дуква сырпшныс,  
Са йыстахъын ауат гІасыдскІылта  
Ба расхІвырныс.  
Алащцара чвгъа  
ХІачвнарыхъаратІ бари сари.  
ЙыгвмачІыгІву ашыпІа сатей  
ХІара хІбжьара йгІабжьалтІ.

2010-е годы

## КАРАНУХ ГЕЖАДА («Темная ночь»)

Перевод на турецкий язык: автор неизвестен

Каранух гежада бир охлар саслянур чолярда,  
Бир юзгяр улиер симлярда, йлдызлар парлиер.  
Каранух гежада сан севгилим билиерим юхламиен,  
Чожух дошагин янында сан сукютан  
гозьяшларын силиен.

Бан чох савиерим санин дерин севгили гозлярин,  
Насильда бан ищтыерим онара сарылмая ашинди  
дудакларинан!  
Каранух гежа айриер севгилим бизи,  
Би корхунч каранух чоль чокти арамыза.

Инаниерим сана, жаным архадашым беним,  
Бу дуа каранух гежаси охлардан сахлади бени...  
Бан мутлуюм ичимдан, бан рахатым улюм вурушунда,  
Билиерим кутяжахсын севгийля бяни, нэ олурса  
олсун бенимле.

Улюмдан корхмиерим кач кез чолярда раслаштым.  
Ахан ашындида устумда бяним толаниер.  
Сан бени беклиен чожух дошагинин  
янында юхламиен,  
Онучунда билиерим: бене хеч бише олмаз!

2017 г.

# ІАЪРЖА БИЙСА («Темная ночь»)

Перевод на ингушский язык: Илез Матиев

Іаържа бийса, духхьал пхорч да ара шокарч етташ,  
Духхьал миho токасаьргех шок етта,  
Гийла седкый да кьегаш.

Іаържача бийсанна хьо, дукхаезар, хов сона, южаш яц,  
Берий маьнге юхе ягІа хьо, бІаргах даьнна  
хий дІадоахаш.

Ма дукха еза сона хьа хозача цу бІаргий кІоаргал,  
Ма безам ба са укх сахьате дІатІатаІа царна.  
Іаържача бийсано, са езар, вай шиь кьоастаду,  
ХІаьта кхераме, Іаържа аре юкье ма йижар вайна.

Теша со хьох, сай хьамсарча новкьоостах,  
Цу тешамо бийсанна юкье со пхорчах хьалхавитав.  
Со гІадваха ва, сатийна ва бодача тІема юкье,  
Хов сона, фухха сох хуле а, со Іа безамца тІаэцаргва.

Валар кхераме дац, тхо цунца вІашка цкъа  
кхийтга Іийнадац,  
ХІанза а из сона лакхе да даггар кхесташ...  
Хьо сога хьеж, берий ага уллувягІаш, ца южаш.  
Цудухьа ва со ховш, цхьаккха хІама сона хург ма дац.

2017 год



Æмæ тæссаг тар быдыр хицæн кæны мах  
Уæндыл дæуыл, мæ зæрдæ.  
Æмæ уыцы æууæнк бахызти мæн æхсæвы  
туг мондаг нæмыгæй  
Тæрсгæ нæ кæнын туг калæн хæсты  
Æз зонын, цы фæнды фыдбылызы раз,  
ты сæмбæлдзынæ мæныл.

Мæлæтæй нæ тæрсын, æз уыйимæ  
тыгъд быдыры  
Ныр дæр мæ кæронмæ (мæлæтмæ) бæллы.  
Фынай нæ архсы дæу  
Æнхæлмæ мæм кæсыс аврдæны уæлхъус  
Æмæ йæ зонын, уый бахъахъхъæндзæн мæн.

# ОГОНЁК

Автор текста (слов): **М. Исаковский**

Композитор (музыка): **неизвестен**

Год создания песни: 1947

На позицию девушка  
Провожала бойца,  
Тёмной ночью простилая  
На ступеньках крыльца.  
И пока за туманами  
Видеть мог паренёк,  
На окошке на девичьем  
Всё горел огонёк.

Парня встретила славная  
Фронтная семья.  
Всюду были товарищи,  
Всюду были друзья,  
Но знакомую улицу  
Позабыть он не мог:  
Где ж ты, девушка милая,  
Где ж ты, мой огонёк?

И подруга далёкая  
Парню весточку шлёт,  
Что любовь её девичья  
Никогда не умрёт.  
Всё, что было загадано,  
В свой исполнится срок, —  
Не погаснет без времени  
Золотой огонёк.

И спокойно и радостно  
На душе у бойца,  
От такого хорошего  
От её письмеца.  
И врага ненавистного  
Крепче бьёт паренёк,  
За советскую Родину  
За родной огонёк.

## ЯГТЫ ЫШЫК («Огонек»)

Перевод на туркменский язык: Гультенем Халаева

Горнушде бир яшажык гыз  
Эсгери угратды.  
Гаранкы гижен ичинде,  
Олар хем хошлашды.  
Боз туманын арасында  
Горуп билды оглан  
Яш гызын терезесинде  
Бир ышык йылдыран.

Яш йигиди гаршылады  
Совеш машгаласы.  
Хемме ерде ёлдашлары,  
Хемме ерде досты.  
Коне таныш орамыны  
Умыдып билмеди  
Нирде он овадан гызы,  
Нирде ягты оды.

Узакдакы ян ёлдашы  
Оглана хат язды.  
Яш гызын улы сойгиси,  
Хейч хачан олмесин.  
Хыял эдилен хемме зат,  
Херне бержай болсын.  
Замансыз ол алтын ожаг  
Хейч хачан сонмесин

Хем рахат, хем парахатлык  
Эсгерин говнинде.  
Шойле ягшы хатларындан,  
Шойле йылы созден.  
Йигренжи, эрбет душманы,  
Бейик Ватан учин.  
Ол оглан берк, гаты гырды,  
Эзиз ышык учин.

2017 год

## БРАТСКИЕ МОГИЛЫ

Автор текста (слов): **В. Высоцкий**

Композитор (музыка): **В. Высоцкий**

Год создания песни: 1963–1964

На братских могилах не ставят крестов,  
И вдовы на них не рыдают,  
К ним кто-то приносит букеты цветов  
И Вечный огонь зажигают.

Здесь раньше вставала земля на дыбы,  
А нынче – гранитные плиты.  
Здесь нет ни одной персональной судьбы –  
Все судьбы в единую слиты.

А в Вечном огне – видишь вспыхнувший танк,  
Горящие русские хаты,  
Горящий Смоленск и горящий рейхстаг,  
Горящее сердце солдата.

У братских могил нет заплаканных вдов –  
Сюда ходят люди покрепче.  
На братских могилах не ставят крестов...  
Но разве от этого легче?!

## **АХ-ДУУҢИН ҮКЭР** **(«Братские могилы»)**

Перевод на калмыцкий язык: **Римма Ханинова**

Ах-дүүһин үкэрт кирсмүд тэвхш,  
Белвсн гергд экрж уульхш,  
Багла цецгэс кен чигн авч ирнэ,  
Мөңк һалыг тенд шатана.

Энд урднь һазр арважала,  
Эндр – хавтха чолуд кевтнэ,  
Энд онц күүнэ хув уга билэ –  
Энд олн хувмүд ниилсн бээнэ.

Мөңк һалд – шатчах танк үзжәнэч,  
Мел шатсн орсин гермүд,  
Шатсн Смоленск болн шатсн рейхстаг,  
Шатсн салдсин зүркн үзжәнэч.

Ах-дүүһин үкэрт уульсн белвсн гергд үзгдхш –  
Арһ-чидлтэ улс нааран ирнэ.  
Ах-дүүһин үкэрт кирсмүд тэвхш...  
Зуг энүнэс амр болна?!

18.08.2017 г.

# ЗВЁЗДЫ

Автор текста (слов): **В. Высоцкий**

Композитор (музыка): **В. Высоцкий**

Год создания песни: 1964

Мне этот бой не забыть нипочем, —  
Смертью пропитан воздух.  
А с небосклона бесшумным дождем  
Падали звезды.  
А с небосклона бесшумным дождем  
Падали звезды.  
Вот снова упала, и я загадал —  
Выйти живым из боя!  
Так свою жизнь я поспешно связал  
С глупой звездой.  
Так свою жизнь я поспешно связал  
С глупой звездой.

Я уж решил — миновала беда,  
И удалось отвертеться...  
Но с неба свалилась шальная звезда  
Прямо под сердце.  
С неба свалилась шальная звезда  
Прямо под сердце.  
Нам говорили: «Нужна высота!»  
И «Не жалеть патроны!»  
Вон покати́лась вторая звезда —  
Вам на погоны.  
Вон покати́лась вторая звезда —  
Вам на погоны.

Звезд этих в небе – как рыбы в прудах,  
Хватит на всех с лихвою.  
Если б не насмерть, – ходил бы тогда  
Тоже героем.  
Если б не насмерть, – ходил бы тогда  
Тоже героем.  
Я бы звезду эту сыну отдал,  
Просто на память...  
В небе висит, пропадает звезда –  
Некуда падать.  
В небе висит, пропадает звезда –  
Некуда падать.

## ДЖУЛДУЗЛА («Звёзды»)

Перевод на карачаевский язык:  
Темирлан Жашуев


Ол сермешни унутмам ёмюрде,  
Хакъды – жууукъду ажал да.  
Бир тауушсуз къуюлалла кёкден  
Жулдуз жауунла да.

Майна, бир тюшгенди  
Этгенме мурат –  
Блайдан саулайын кетерча.  
Алай тергемсиз жашауум байланнганд  
Бош жулдузчукъ бла дерчад.

Мен къууандым – сау чыкъдым сермешден,  
Бу жол къачдым кёрден да.  
Алай а тюшдю бир жулдуз кёк кёкден  
Баям, жүрекге да.

Жюз къайтаргъандыла: бар деп алгъа,  
Окъларынгы аяма.  
Энтта жулдуз тёнгерейди, майна, –  
Погонлагъады!

Аллайла кёпдюле бюгюн кёкде:  
Ким да юлюш алырча.  
Ёлмесем, мен да жүрюрем жерде  
Жигитча, батырча.



Жулдузумму саугъагъа жашыма  
Берир эдим бир да къарамай.  
Ол а турады кёкде, аламда –  
Тюшер жерин тапмай.

2017 год

## БАЛЛАДА О МАТЕРИ

Автор текста (слов): **А. Дементев**

Композитор (музыка): **Е. Мартынов**

Год создания песни: 1967

Постарела мать за тридцать лет,  
А вестей от сына нет и нет.  
Но она всё продолжает ждать,  
Потому что верит, потому что мать.

И на что надеется она...  
Много лет, как кончилась война,  
Много лет, как все пришли назад,  
Кроме мёртвых, что в земле лежат.

Сколько их в то дальнее село  
Мальчиков безусых не пришло.  
Раз в село прислали по весне  
Фильм документальный о войне.

Все пришли в кино и стар, и мал,  
Кто познал войну и кто не знал.  
Перед горькой памятью людской  
Разливалась ненависть рекой.

Трудно было это вспоминать.  
Вдруг с экрана сын взглянул на мать.  
Мать узнала сына в тот же миг  
И пронёсся материнский крик.

Алексей, Алёшенька, сынок.  
Алексей, Алёшенька, сынок.  
Алексей, Алёшенька, сынок.  
Словно сын её услышать мог.

Он рванулся из траншеи в бой,  
Встала мать прикрыть его собой.  
Всё боялась – вдруг он упадёт,  
Но сквозь годы мчался сын вперёд.

Алексей, кричали земляки,  
Алексей, просили добеги.  
Кадр сменился, сын остался жить,  
Просит мать о сыне повторить.

Просит мать о сыне повторить,  
Просит мать о сыне повторить.  
И в атаку снова он бежит  
Жив, здоров, не ранен, не убит.

Дома всё ей чудилось кино,  
Всё ждала вот-вот сейчас в окно  
Посреди тревожной тишины  
Постучится сын её с войны.

# БАЛЛАДА О МАТЕРИ

Перевод на карачаевский язык: **Эллен Мамаева**

Къарт болду отуз джылгъа ана  
Джашындан хапар сакълай – хапар а джокъ...  
Ол а энтда аллына къарайды  
Джюрек ийнанады – ол анады.

Ой хариб, неге ышана болур,  
Талай джыл етгенди арадан.  
Сау къалгъан къайтды къазауатдан  
Къайтмазлыкъ – джерде эртде...

2017 год



---

Белеет ли в поле пороша, пороша, пороша,  
Белеет ли в поле пороша иль гулкие ливни шумят  
Стоит над горою Алеша, Алеша, Алеша,  
Стоит над горою Алеша –  
в Болгарии русский солдат.

## АЛЪОША («Алѐша»)

Перевод на български език: автор неизвестен

Белее ли се в полето сняг,  
Пресен сняг, пресен сняг  
Белее ли се в полето сняг,  
Или проливни дъждове плющят  
Стои на хълма Альоша,  
Альоша, Альоша  
Стои на хълма Альоша,  
В България руски войник.

На сърцето му още горчи  
Още горчи  
На сърцето му още горчи  
Като след оловна вихрушка.  
От камък е неговата риза  
Неговата риза  
От камък е неговата риза.  
От камък са неговите ботуши.  
Много, под тежкия товар  
Под тежкия товар  
Много, под тежкия товар  
Безименни момчета лежат.

Но това, което този Альоша,  
Известен в цяла България,  
Към долините, обгърнати от спокойствие,  
Обгърнати от спокойствие,

---

Към долините, обгърнати от спокойствие  
Няма да слезе от високото.  
Цветя не подарява на девойките,  
Девойките, девойките  
Цветя не подарява на девойките,  
Те на него поднасят цветя.

Разпознаваем като слънцето и вятъра,  
Като слънцето и вятъра,  
Разпознаваем като слънцето и вятъра,  
Като в небето вечерна звезда,  
Стои той над този град,  
Над този град,  
Стои той над този град,  
Както винаги е стоял.

## ДЕСЯТЫЙ БАТАЛЬОН...

Автор текста (слов): **Б. Окуджава**

Композитор (музыка): **Б. Окуджава**

Год создания песни: 1969

Здесь птицы не поют, деревья не растут,  
И только мы к плечу плечо врастаем в землю тут.  
Горит и кружится планета,  
Над нашей Родиной дым,  
И значит, нам нужна одна победа,  
Одна на всех, мы за ценой не постоим,  
Одна на всех, мы за ценой не постоим.

Нас ждёт огонь смертельный  
И все ж бессилён он,  
Сомненья прочь, уходит в ночь отдельный  
Десятый наш десантный батальон,  
Десятый наш десантный батальон.

Лишь только бой угас, звучит другой приказ,  
И почтальон сойдет с ума разыскивая нас.  
Взлетает красная ракета,  
Бьет пулемёт неутомим,  
И значит, нам нужна одна победа,  
Одна на всех, мы за ценой не постоим,  
Одна на всех, мы за ценой не постоим.

Нас ждёт огонь смертельный  
И все ж бессилён он,  
Сомненья прочь, уходит в ночь отдельный  
Десятый наш десантный батальон,  
Десятый наш десантный батальон.

От Курска и Орла война нас довела  
До самых вражеских ворот, такие, брат, дела.  
Когда-нибудь мы вспомним это  
И не поверится самим,  
А нынче нам нужна одна победа,  
Одна на всех, мы за ценой не постоим,  
Одна на всех, мы за ценой не постоим.

Нас ждёт огонь смертельный  
И все ж бессилен он,  
Сомненья прочь, уходит в ночь отдельный  
Десятый наш десантный батальон,  
Десятый наш десантный батальон

## ХІА ХІБАТАЛЬОН («Десятый батальон...»)

Перевод на абазинский: Биляль Хасароков

Араба ціла гьубум,  
АцІсқвагы гьІвачвум,  
АчІвыла тшадхІкЫлуа хІаргы  
йґахІвынчІтІ хІымч йту.

Йбылуа йхьынхІвитІ йхийу адгьыл,  
Агьачвгьа хІпсадгьыл дґахьагылтІ.  
ЗакЫпІ хІамайчра йаму амурадгы:  
ХІазгылапІ айґайра багььата хІабаркЫ,  
ХІазгылапІ айґайра багььата хІабаркЫ.

ХІапшІалитІ хІа ахылґІва  
ХІайґайуа апсрагы,  
ЙымґІвайситІ ацІх лащцара апстхІва йыла,  
ХІа хІбатальон йамайчуата йнаскЫтІ,  
Йамайчуа хІбатальон апхьала йцитІ.

АпщІасра хІґІалцІґІвацатІ,  
Ауаса унашва ґІарґтІ,  
ЙатаркІвах айсра амґІва лашвла  
хІа хІґІашІамсуа хІцатІ.

АхІаракьат кьапщ агІакІкІара  
ЙґащтІнахтІ ахысраква рчІвыхь бжы.  
ХІхьагы хІамайґдзауа хІагвыквстІ ахІґара  
ХІазгыла айґайра багььата хІабаркЫ,  
ХІазгыла айґайра багььата хІабаркЫ.

ХІапшІалитІ хІа ахылГІва  
ХІайГІайуа апсрагы,  
ЙымГІвайситІ ацІх лащцара апстхІва йыла,  
ХІа хІбатальон йамайчуата йнаскІбитІ,  
Йамайчуа хІбатальон апхъала йцитІ.

Орёли Курски рпны  
АхылГІва хІалан зны,  
Агъа дГІазтыщІыз йыГІвара  
хІазынадзатІ ужвы.

Чвапхызта йхъыщІызшва хІа хІыла  
Хабар хъацІауачвата зны  
ЙыхІхІвахпІ, ауаса ужвы багъбата хІгвала,  
ХІамайчуата, хІамайгъдзауа закІы  
ХІазгылапІ айГІайра багъбата хІабаркІы.

ХІапшІалитІ хІа ахылГІва  
ХІайГІайуа апсрагы,  
ЙымГІвайситІ ацІх лащцара апстхІва йыла,  
ХІа хІбатальон йамайчуата йнаскІбитІ,  
Йамайчуа хІбатальон апхъала йцитІ.

04.10.2017 г.

## КЪУНКЪРАБИ («Журавли»)

Автор текста (слов) на аварском языке:  
Расул Гамзатов

Дида ккола, рагда, камурал васал  
Кирго рукъун гъечІин, къанабакъ лъечІин.  
Доба борхалъуда хъахІил зобазда  
ХъахІал къункърабазде сверун ратилин.

Гъел иххаз хаселаз халатал саназ  
Нилъее салам къун роржунел руго.  
Гъелъин ниль пашманго, бутІрулги рорхун,  
Ралагъулел зодихъ щибаб нухалда.

Боржун унеб буго къункърабазул тІел,  
Къукъа буго чІварал гъудулзабазул.  
Гъезул тІелалда гъоркъ цо бакІ бихъула –  
Дун вачІине гъаниб къачараб гурищ?

Къо щвела борхатаб хъахІилаб зодихъ  
ХъахІаб къункъра лъугъун дунги паркъела.  
Гъелъул гъаркъидалъул ракъалда тарал  
Киналго нуж, вацал, дица ахІила.

## ЖУРАВЛИ

Перевод на русский язык: **Наум Гребнев**

Композитор (музыка): **Я. Френкель**

Год создания песни: 1969

Мне кажется порою, что солдаты,  
С кровавых не пришедшие полей,  
Не в землю эту полегли когда-то,  
А превратились в белых журавлей.

Они до сей поры с времен тех дальних  
Летят и подают нам голоса.  
Не потому ль так часто и печально  
Мы замолкаем, глядя в небеса?

Сегодня, предвечернею порою,  
Я вижу, как в тумане журавли  
Летят своим определенным строем,  
Как по полям людьми они брели.

Они летят, свершают путь свой длинный  
И выкликают чьи-то имена.  
Не потому ли с кличем журавлиным  
От века речь аварская сходна?

Летит, летит по небу клин усталый –  
Летит в тумане на исходе дня,  
И в том строю есть промежутки малый –  
Быть может, это место для меня!

Настанет день, и с журавлиной стаей  
Я поплыву в такой же сизой мгле,  
Из-под небес по-птичьи окликаю  
Всех вас, кого оставил на земле.

## ЖУРАВЛИ

Перевод на агульский язык:

Темирлан Абакаров

Шалва гъун, джакъ завулас вая  
Вая диф кис г'уьбехъми вахти  
Агиса мукъ бици ая  
Яраб зе мукъигъан ги  
Вас ягъ, джакъар акъай  
Зунна васе диф кис  
Завун киникис джакъ суман вав акъас  
Варийс чвес, ми дунъяй ае.  
Зе юркурал адина солдатар.  
Иьин жиларлас, къайн дакъутар  
Мус ийчира, гъаргъунада жили,  
Гъун жагвар джакъар ушуни...  
Зе юркурал адина солдатар.  
Иьин жиларлас, къайн дакъутар  
Мус ийчира, гъаргъунада жили  
Гъун жагвар джакъар ушуни  
Гъельдис дахъан авал заман дахъан  
Завулас вая гъургъайя  
Аишти чин амишан пашманди ая  
Чин 'абаб вая завус тамаш акъай.

2017 г.

## ЗУРНУКЛА («Журавли»)

Перевод на карачаевский язык: **Исмаил Узденов**

Ма кѐлюме бирде алай келеди,  
Къанлы сермешледе къырылгъанла,  
Къара жерге кириб ала жутулмай,  
Болуб къалгъанча чыммакъ зурнукла.

Узакъ кюнледен бюгюннге дери да  
Барадыла учуб бере ауаз,  
Ма биз андан былай мудахлана да  
Кѐкке къарай, болабыз дыгалас.

Ма бюгюн мен ахшам уахтысы бла,  
Кѐреме туманда зурнукланы,  
Учадыла ала тизгинлери бла,  
Баргъанча къазауат аулакъланы.

Ала учуб, уззун жолну баралла  
Кѐкде бирбир атларын сагъына.  
Анданмыды зурнук кычырыгъы бла  
Аварлы тил алай ушагъаны?

Учад, учад жыйын бек арыса да,  
Учад туманда кюн ахшамында,  
Ол жыйында гитче жепичик барды,  
Ма ол жепи, орун болур манга.

Келир ол кюн мен зурнукла жыйын бла  
Жюзе кѐкде ол чал къарангыда,  
Бийик кѐкден мен къанатлы ауаз бла  
Сизни жокълай, учарма ахшамда.

# ЖУРАВЛИ

Перевод на кабардинский язык:  
Дина Карданова

Къысцохъур зэзэмызэ сэ зауэлхэр  
Лъы защлэ губгъуэм къэзмыгъэзэжа  
Хамэ щлыгум хэгъуэльхъа зэгуэрэм  
Къру хужьыбзу уафэм ихъэжащ.

Абы къыщыщлэдзауэ иджы къэсклэ  
Къыщальэтыхьклэ ахэм къолу я макъ  
Дэ арагъын апхуэду дигу щлэхъауэ  
Зыщлэдущэхур уафэм дыдэплъем.

Къысцохъур зэзэмызэ сэ зауэлхэр  
Лъы защлэ губгъуэм къэзмыгъэзэжа  
Хамэ щлыгум хэгъуэльхъа зэгуэрэм  
Къру хужьыбзу уафэм ихъэжащ.

2017 год

## КЫРЛУВЛАР («Журавли»)

Перевод на ногайский язык: **Римма Утемисова**

Мага коьре окында, коьп солдатлар  
Канлы кырлардан келмей калганлар,  
Бизим ерде ятып ян таппаганлар  
Ак-ак кырлувларга айланганлар.

Соннан бери эректеги ерлерден  
Тавыс берип, коькте сиз ушасыз,  
Сонынь уьшин болар деп, бирерде биз  
Коькке карап, уьндемей каламыз.

Уша, уша уьйири кырлувлардынъ,  
Кеше, куьндиз, туман деп, карамай.  
Арасында бир бос ер бар олардынъ –  
Белки, ол меники болса, ярай.

Келер заман эм бирге кырлувлар ман  
Юзгендей болып, мен де ушарман.  
Кырлувлардай, сол куслардынъ сеси мен  
Ердегилерге мен йол ашарман.

Мага коьре окында, коьп солдатлар  
Канлы кырлардан келмей калганлар,  
Бизим ерде ятып ян таппаганлар  
Ак-ак кырлувларга айланганлар...

2017 год

## КЪРУХЭР («Журавли»)

Перевод на кабардинский язык:  
Борис Кагермазов

Къысфлощтыр ди зауэл къэмыкӀуэжахэр  
Зэгуэр мы ди щӀым щыщӀамыльхъэжа, –  
ЗэуапӀэ губгъуэм лъы щызыгъэжахэр  
Къру хьууэ, уэгум лъагэу ихъэжа.

А зэман жыжьэм лъандэрэ абыхэм,  
Я гуӀэ макъ къагъэӀуу, къальэтыхъ.  
Аракъэ дэри, ахэм дащӀу гухэ,  
ЩӀэхьуар дыщыму куэдрэ уэгу диплтыхъ?

Блольэтыр зы къру гуп, ешами, пӀащӀэу,  
Иухыу махуэ пшагъуэр, ахэр блокӀ.  
А кърухэм яӀэщ зэпыупӀэ мащӀэ,  
Ар си увьпӀэу пӀэрэ? – си гум къокӀ.

Къру гуп сыхэту, гъащӀэр сигу пымыкӀми,  
ПщыхъэщхъэхуэкӀуэу зэгуэр сежьэжынщ,  
Уэгу лъащӀэм сэ къру макъӀэ сыкъиджыкӀыу.  
Сэлам щӀым къытезнахэм фэсхыжынщ.

Къысфлощтыр ди зауэл къэмыкӀуэжахэр  
Зэгуэр мы ди щӀым щыщӀамыльхъэжа, –  
ЗэуапӀэ губгъуэм лъы щызыгъэжахэр  
Къру хьууэ, уэгум лъагэу ихъэжа.

## ХÆСТОНТÆ («Журавли»)

Перевод на осетинский язык:

**Инал Плиев**

Фæкæсы-иу мæм хатт, æмæ хæстонтæ,  
Рæстаг тохæй куы не ‘рыздæхынц, уæд,  
Нæ сау зæхмæ нæ ацауынц бынтондæр –  
Цъæх-цъæхид арвы байсæфы сæ фæд.

Нырыонг уыдон уыцы раг замантæй  
Тæхынц æмæ нæм дзурынц арвæй дард, –  
Уæдæ цæмæн, æрвон тыгъдадмæ скастæй  
Нæ зæрдæ свæййы мадзура, æнкъард?

Тæхынц, тæхынц уæлæрвты уыдон, мигъты  
Тæхынц фæлладæй, хур дæр къул кæны,  
Зыны мæм се ‘хсæн иу бынат афтидæй, –  
Æвæццагæн, æнхъæлмæ мæм кæсы.

Æрцаудзæн бон – раст уариау сæ цурты,  
Тæхдзынæн æз изæрмилты хæрдмæ,  
Мæ цардыл мæт нæ кæндзынæн æз мур дæр,  
Сымахмæ арвæй маргъы хъæр кæнгæ.

Фæкæсы-иу мæм хатт, æмæ хæстонтæ,  
Рæстаг тохæй куы не ‘рыздæхынц, уæд,  
Нæ сау зæхмæ нæ ацауынц бынтондæр –  
Цъæх-цъæхид арвы байсæфы сæ фæд.

2015 г

## **ВЕЧНЫЙ ОГОНЬ, или ОТ ГЕРОЕВ БЫЛЫХ ВРЕМЁН...**

Автор текста (слов): **Е. Агранович**

Композитор (музыка): **Р. Хозак**

Год создания песни: 1971

От героев былых времён  
Не осталось порой имён.  
Те, кто приняли смертный бой,  
Стали просто землёй, травой...  
Только грозная доблесть их  
Поселилась в сердцах живых.  
Этот вечный огонь, нам завещанный одним,  
Мы в груди храним.

Погляди на моих бойцов –  
Целый свет помнит их в лицо.  
Вот застыл батальон в строю...  
Снова старых друзей узнаю.  
Хоть им нет двадцати пяти,  
Трудный путь им пришлось пройти,  
Это те, кто в штыки поднимался как один,  
Те, кто брал Берлин!

Нет в России семьи такой,  
Где б не памятен был свой герой.  
И глаза молодых солдат  
С фотографий увядших глядят...  
Этот взгляд, словно высший суд,  
Для ребят, что сейчас растут.  
И мальчишкам нельзя ни солгать, ни обмануть,  
Ни с пути свернуть!

## КАВГАДЫНЪ БАТИРЛЕРИ («Вечный огонь»)

Перевод на ногайский язык: **Фарида Сидихметова**

Сол Кавгадынъ батирлери,  
Мутылмас эди атлары,  
Оьлинге ерге айланган,  
Эслерде бизим сакланган.  
Йигитлик бирде оьлмейик,  
Ягылган отлар соьнмейик.  
Сол оттынъ ярыгы, юреклерди йылытар,  
Яшавды саклар.

Сен бизим ясларга кара,  
Оларга сукланган дуня,  
Батальон тььресип турган,  
Ол меним эсимде калган.  
25 яска толмайда, калдылар согыс майданда.  
Сен танырсын оны,  
Ол каты явга шапкан,  
Берлинде алган!

Аьр уйде сондай бар батыр,  
Картиьне сен карап олтыр,  
Кобзлери оннын соьнмеген,  
Ол каьнлы душпанды енген.  
Ол тагы бизге карайды,  
Бир затты мутпаныз дейди,  
Буьгунги бизим ясларга,  
Ол уйкон уьлги болсын,  
Эслерде калсын.

22.11.2017.

# ДЕНЬ ПОБЕДЫ!

Автор текста (слов): **В.Г. Харитонов**

Композитор (музыка): **Д.Ф. Тухманов**


Год создания песни: 1975

День Победы, как он был от нас далёк,  
Как в костре потухшем таял уголёк.  
Были вёрсты, обгорелые, в пыли,  
Этот день мы приближали, как могли.

Этот День Победы  
Порохом пропах,  
Это праздник  
С сединою на висках.  
Это радость  
Со слезами на глазах.  
День Победы!  
День Победы!  
День Победы!

Дни и ночи у мартеновских печей  
Не смыкала наша Родина очей.  
Дни и ночи битву трудную вели –  
Этот день мы приближали, как могли.

Здравствуй, мама, возвратились мы не все...  
Босиком бы пробежаться по росе.  
Пол Европы, прошагали, пол Земли,  
Этот день мы приближали, как могли.



Этот День Победы  
Порохом пропах,  
Это праздник  
С сединою на висках.  
Это радость  
Со слезами на глазах.  
День Победы!  
День Победы!  
День Победы!

# ДЕНЬ ПОБЕДЫ!

Перевод на армянский язык:  
Артем Шамардин

Хартанагри ор, кани вор  
Мезаниц хэруэр  
Инчпес хрдеи хэтеванков  
Хрдехвелэ хрдехэ  
Пушу мэч айрвещин  
Менк берецинк айс орэ  
Воркан карохайкн

Айс ахтанаки орэ  
Хразенаин хрдэхе брнквел  
Течарнри вра горш мазеров тонэ  
Айс урахутьюн ачкерис меч арцукнеров

Ор у гишер бац  
Ванаранери  
Ванаранерум  
Мэр хайреник чи паквел  
Джвар чакатамарти  
Орер у гишернер  
Менк берецинк айс орэ  
Воркан карохейнк

Айс хахтанаки орэ  
Хразеннаин хрдехэ брнквэл  
Тачарнерти вра горш мазеров тонэ  
Айс урахутьюн ачкерис меч арцукнеровэ

## **ЧЕДИБДЕШЛА БАРХИ!** **(«День Победы!»)**

Перевод на даргинский язык:  
**Ашура Гасанбекова**

Чедибдешла бархи сен ит сабре нуша чибадарахси  
Сен цализиб бишунси бицулрига  
Лери духянти хулби алавчарли дигубти хасализер  
Ит бархи нуша гамдикулри дируцад.

Ит чедибдешла бархи  
Явсанти гаикбиул  
Ит байрам хяндешла лехбачи  
Ит харидеш  
Хулбазирти нурбачил.  
Чедибдешла Бархи!  
Чедибдешла Бархи!  
Чедибдешла Бархи!

Дуги-гери мартиновский пичрала  
Хулби капкидараб нушала ватлай  
Дуги-гери дяв бикубли  
Ит бархи нуша гамдикулри дируцад.

Релхунрив неш, чархадукунра лерил нуша  
кайкашмачир дуцдухес геч лерилра ара маркачи  
Байкала Европали ганзбариб ванза вайхала  
Ит бархи нуша гамдилкулри дируцад.

Ит чедибдешла бархи  
Явсанти гаикбиул  
Ит байрам хяндешла лехбачи  
Ит харидеш  
Хулбазирти нурбачил.  
Чедибдешла Бархи!  
Чедибдешла Бархи!  
Чедибдешла Бархи!

# ТЕК1УЭНЫГЪЭР! («День Победы!»)

Перевод на кабардинский язык:  
Борис Гедгафов

Тек1уэныгъэ – ар дэ сыту тпэжыжъа.  
Хуэдэт маф1э ужьыхам дэп хисхъэжа.  
Ди гьуэгуанэр, сабэ защ1эурэ, лыгъейт, –  
Дэ мы махуэр зэрытлъэк1к1э къэдугъуейт.

Ар, а Тек1уэныгъэр  
Гынк1эрэ гъэнщ1ащ.  
А гуф1эгъуэр  
Нэзэрыхъэ зэщ1этхъуащ.  
Нэм гуф1эгъуэр  
Гуф1э нэпсу къыщ1эжащ.  
Махуэ дыгъэ!  
Тек1уэныгъэ!  
Тек1уэныгъэ!

Махуи жэщи жыр шагъавэ хъэкухэм деж  
Хэку нэбдзыпэ къыщехауэ ямыщ1эж.  
Махуи жэщи ебэнт зауэ шэчыгъуейм, –  
Дэ мы махуэр зэрытлъэк1к1э къэдугъуейт.

Сэлам, ди анэ, къэк1уэжахэм куэд хэзащ...  
Льапц1эрыщэу зжынт уэсэпсыр, гум жи1ащ...  
Тк1уащ иныкьуэр дэ Европэм, Щ1ы хъурейм, –  
Тф1эф1т мы махуэр зэрытлъэк1к1э къэдугъуейм.

Ар, а Тек1уэныгээр  
Гынк1эрэ гээнц1ащ.  
А гуф1эггүэр  
Нээрыхъэ зэщ1этхъуащ.  
Нэм гуф1эггүэр  
Гуф1э нэпсу кыщ1эжащ.  
Махуэ дыгъэ!  
Тек1уэныгъэ!  
Тек1уэныгъэ!

2015 год

## КОТТАЛОН ДИ! («День Победы!»)

Перевод на ингушский язык:  
Илез Матиев

Котталон ди, ма гаьна из вайна дар,  
Ейнача цIарал мо лалаш кIора бар,  
БIаьха бар никъ, демал баьккха, баьга бар,  
Воашта ма мотга гарга вай из ди кхухьар.

Ер котталон ди  
Даьгача молха хьажо дикъардар,  
Из цIай да  
КIайбеннача кертаца.  
Ер - гIадвахар  
БIаргашка этгача хица.  
Котталон ди!  
Котталон ди!  
Котталон ди!

Денна а буса а Мартена пишка юхе  
БIарг IотIа ца бохийташ хиннай вай Даьхе.  
Денна а буса а хала тIом вай лоаттабаьб –  
Воашта ма мотга гарга вай из ди кхухьар.

Моаршал да хьога нана,  
тхо цIенах дерригаш кхийттадац.  
Кувгаш берзана тхира тIа гIолла водаргвар-кх.  
Ах Европа, ахдунен оаха гIа баьхаб,  
Воашта ма мога гарга вай из ди кхухьар.

Ер котталон ди  
Даьгача молха хьажо дикъадар  
Ер цIай да  
КIайбеннача кертаца.  
Ер гIадвахар да  
БIаргашка этгача хица.  
Котталон ди!  
Котталон ди!  
Котталон ди!

2017 г.

# ТУЧИ В ГОЛУБОМ

Автор текста (слов):  
**В. Аксёнов, П. Синявский**

Композитор (музыка):  
**А. Журбин**

Год создания песни: 2004

Снова весь фронт раскалён от огня,  
Лупят зенитки три ночи, три дня,  
А в гимнастёрке на снимке  
Ты обнимаешь меня.

Ах, эти тучи в голубом  
Напоминают море.  
Напоминают старый дом,  
Где кружат чайки за окном,  
Где мы с тобой танцуем вальс,  
Где мы с тобой танцуем вальс,  
Где мы с тобой танцуем вальс  
В миноре.

Если останусь живым на войне,  
Встречусь с тобой я в родной стороне.  
Только пока я воюю,  
Ты не забудь обо мне.

Юнкеры кружат, и небо в огне,  
Думай, родная, всегда обо мне.  
Из поднебесья мне виден  
Милый твой профиль в окне.

# ТУЧИ В ГОЛУБОМ

Перевод на армянский язык:  
Грануш Хачатрян

Крин шикацац э амбох чакатэ  
Кракум эн ерек ор у гишер  
Лусанкарум ду зинворакан х(ха)агустов эс,  
Ду гркел эс индз.

Ах айд ампэрэ еркнагуйн.  
Хишерцнум эн цовэ  
Хишецнум эн хин туне,  
Вортех лусамути мот  
Птвум эн чайерэ.  
Вортех парум энк вальс  
Вортех парум энк менк вальс.  
Вортех парум энк менк вальс, цовум.

Ете патеразмум мнам кендани,  
Кхандипем кез хайрени кохмерум,  
Ес миайн дер крвум эм  
Ду чморанас им масин.

Юнекрэ птвум э, ев еркинкэ краки меч э.  
Мишт мтацир им масин харазатс.  
Еркнкиц ЕС теснум эм,  
Ко кисадемэ лусамутиц.

2017 год

# ИДЁТ СОЛДАТ ПО ГОРОДУ

Автор текста (слов): **М. Танич**

Композитор (музыка): **В. Шаинский**

Год создания песни: 1976

У солдата выходной, пуговицы в ряд  
Ярче солнечного дня золотом горят.  
Часовые на посту, в городе весна.  
Проводи нас до ворот,  
Товарищ старшина, товарищ старшина!

Идет солдат по городу, по незнакомой улице,  
И от улыбок девичьих вся улица светла.  
Не обижайтесь, девушки, но для солдата главное,  
Чтобы его далекая, любимая ждала.

А солдат попьет кваску, купит эскимо.  
Никуда не торопясь, выйдет из кино.  
Карусель его помчит, музыкой звеня.  
И в запасе у него  
Останется полдня, останется полдня!

Идет солдат по городу, по незнакомой улице,  
И от улыбок девичьих вся улица светла.  
Не обижайтесь, девушки, но для солдата главное,  
Чтобы его далекая, любимая ждала.

Где любимая живет, липы шелестят.  
И садится в карусель не ее солдат.  
Но другие ни к чему все до одного.  
Если только верно ждешь  
Солдата своего, солдата своего.

Идет солдат по городу, по незнакомой улице,  
И от улыбок девичьих вся улица светла.  
Не обижайтесь, девушки, но для солдата главное,  
Чтобы его далекая, любимая ждала.

Идет солдат по городу, по незнакомой улице,  
И от улыбок девичьих вся улица светла.  
Не обижайтесь, девушки, но для солдата главное,  
Чтобы его далекая, любимая ждала.

## КАЛА МАН СОЛДАТ БАРАДЫ («Идёт солдат по городу»)

Перевод на ногайский язык:  
Римма Утемисова

Солдатта бугуьн базар, туьйме тизилген,  
Шешекей аткан яздан даьме уьзилген,  
Караылда бар аьдем, калада язлык,  
Озгар авызга дейим  
Сен, йолдас старшина, сен, йолдас старшина!

Танымаган орамлар ман  
Калада солдат барады,  
Суййип караган кызлардан  
Орамлар яп – ярык!  
Кызлар, сиз айып этпенъиз,  
Бизди сакламай кетпенъиз,  
Аньламага сиз керексиз:  
Эл саклав бек керек!

Солдат болса, сув ишер, алар эскимо,  
Эш бир якка асыкпай, карар ол кино,  
Шеньилшек оны алып, йыр ман ушырар,  
Суййтип онынъ, солдаттынъ,  
Ярым куьни калар, ярым куьни калар.

Суййгенининъ юртында йоьке сыбырдап,  
Шеньилшекти шайкавда баска бир солдат!  
Баскалар керек тувыл солдатынъ болса,  
Суйювге алал болып  
Юрегинъ сакласа, юрегинъ сакласа!

Танымаган орамлар ман  
Калада солдат барады,  
Суыйип караган кызлардан  
Орамлар яп – ярык!  
Кызлар, сиз айып этпенъиз,  
Бизди сакламай кетпенъиз,  
Аньламага сиз керексиз:  
Эл саклав бек керек!

2017 г.

## **СПРАВОЧНЫЕ СВЕДЕНИЯ о народах Кавказа, на языках которых представлены переводы песен Победы**

**Абазины** – один из автохтонных народов Кавказа, принадлежащий к группе абхазо-адыгских народов. Принадлежат к понтийскому подтипу европеоидной расы. В настоящее время проживают в Российской Федерации, наиболее компактно – в 13 аулах Карачаево-Черкесии. Также немногие абазины проживают на территории Адыгеи. Абазины говорят на абазинском языке абхазско-адыгской группы северокавказской семьи.

**Аварцы** – один из коренных народов Кавказа, исторически проживающий в Нагорном Дагестане, Восточной Грузии и Северном Азербайджане, самый многочисленный народ современного Дагестана. В число аварцев включены родственные им андо-цезские народы. Аварский язык – язык аваро-андийской группы нахско-дагестанской семьи языков.

**Агулы** – народ центральной части юго-востока Дагестана (Агульский, Курахский, Табасаранский и Дербентский районы). Агулы, как и другие народности лезгинской группы, в этнокультурном отношении близки другим народам Дагестана. Агульский язык принадлежит к лезгинской группе нахско-дагестанских языков северокавказской семьи.

**Азербайджанцы** – тюркоязычный народ, составляющий основное население Азербайджана и значительную часть населения северо-западного Ирана. Помимо Ирана и Азербайджана традиционно проживают на территории современных России (Дагестан), Грузии (Борчалы), Ирака и Турции (Карс и Ыгдыр). Относятся к каспийскому типу европеоидной расы. Говорят на азербайджанском языке, одном из старописьменных тюркских языков, традиционно относящийся к юго-западной (огузской) группе тюркской ветви алтайской языковой семьи, но имеющий при этом черты, свойственные языкам кыпчакского ареала.

**Армяне** – народ, исторически сформировавшийся в пределах Армянского нагорья. Антропологически армяне относятся к переднеазиатскому (арменоидному) типу южной ветви большой европеоидной расы. Армяне один из наиболее многочисленных народов как России в целом, так и Северного Кавказа. Армянский язык относится к индоевропейской языковой семье, среди которых выделяется в отдельную группу и является одним из древнеписьменных.

**Болгары** – народ, язык которого по этнолингвистической классификации относится к южной подгруппе славянской группы индоевропейской языковой семьи. На Северном Кавказе компактно проживают в Моздокском районе республики Северная Осетия – Алания.

**Греки** – народ, сформировавшийся на крайнем юго-востоке Европы в первом тысячелетии до н.э. Разговаривают на греческом языке, входящем в греческую подгруппу палеобалканских языков индоевропейской языковой семьи. В России греки компактно проживают на юге Украины и на Северном Кавказе. Местами наибольшей концентрации греков являются Ставропольский и Краснодарский края.

**Даргинцы** – один из крупнейших народов Дагестана. Относятся к кавказскому типу европеоидной расы. Даргинцы составляют 16,5% населения Республики Дагестан. Крупнейшая даргинская община за пределами Дагестана представлена в Ставропольском крае. Даргинцы разговаривают на даргинских языках, относящихся к нахско-дагестанской ветви северокавказской семьи языков.

**Ингуши** – народ на Северном Кавказе, коренное население Ингушетии. Исторически также проживают в Сунженском районе Чечни и Пригородном районе Северной Осетии. Говорят на ингушском языке нахской группы северокавказской семьи, письменность на основе кириллицы.

**Кабардинцы** – народ в Российской Федерации и на Ближнем Востоке, в РФ в основном проживает в Кабардино-Балкарии, а также в Краснодарском и Ставропольском краях, в Карачаево-Черкесии, Адыгее и Северной Осетии. В Кабардино-Балкарской республике в 2010 году составляли 57% населения. Говорят на кабардино-черкесском языке абхазо-адыгской группы.

**Калмыки** – монгольский народ ойратской группы. Проживают в Республике Калмыкия – субъекте Российской Федерации. Говорят в основном на русском, и реже на калмыцком языке. Являются потомками ойратских племён, мигрировавших в конце XVI – начале XVII века из Центральной Азии на Нижнюю Волгу и в Северный Прикаспий. Калмыцкий язык – национальный язык калмыков, живущих на юге европейской части России (Республика Калмыкия), часть монгольской языковой семьи.

**Карачаевцы** – тюркоязычный народ на Северном Кавказе, коренное население Карачаево-Черкесии, населяющее в основном её горные и предгорные районы по долинам рек Кубань, Теберда, Подкумок, Малка, Джегута, Большой и Малый Зеленчук, Большая Лаба, Уруп и их притокам. Относятся к кавкасионскому антропологическому типу (балкано-кавказскому варианту) европеоидной расы. Говорят на карачаево-балкарском языке тюркской семьи.

**Ногайцы** – тюркский народ. Ногайский язык относится к тюркской языковой группе алтайской языковой семьи. В настоящее время ногайцы проживают в основном на Северном Кавказе и в Южном Поволжье – в Дагестане (Ногайский, Тарумовский, Кизлярский и Бабаюртовский районы), Ставропольском крае (Нефтекумский район), Карачаево-Черкесии (Ногайский район), Чечне (север Шелковского района) и Астраханской области. От названия народа происходит название Ногайская степь – район компактного расселения ногайцев на территории Дагестана, Ставропольского края и Чеченской Республики.

**Осетины** – народ, живущий на Кавказе. Основное население республик Северная Осетия – Алания (РФ) и Южная Осетия. Живут также в других районах Российской Федерации. Осетинский язык принадлежит к иранской группе (северо-восточная подгруппа) индоевропейской семьи языков. Осетины в основном двуязычны (двуязычие осетинско-русское, реже осетинско-грузинское или осетинско-турецкое).

**Русские** – народ, язык которого по этнолингвистической классификации относится к восточной группе славянских языков, принадлежащих индоевропейской семье языков. Интенсивное заселение Кавказа русским населением начинается с последней четверти XVIII в. В настоящее время

проживают практически во всех субъектах Северного Кавказа (Северо-Кавказского федерального округа), основная масса – в Ставропольском крае.

**Турки-месхетинцы** (месхетинские турки) – субэтническая группа турок, происходит из области Месхетии на Юго-Западе Грузии. Говорят на одном из северо-восточно-анатолийских диалектов турецкого языка. Имеют заметное представительство в Яшалтинском районе Республики Калмыкия. В Ростовановском сельсовете Курского района Ставропольского края составляют большинство населения. Месхетинцы также составляют большинство в селе Куян (Кабардино-Балкария).

**Туркмены** (ставропольские туркмены, трухмены) – этнографическая группа туркмен, проживающая на северо-востоке Ставропольского края (Туркменский и север Нефтекумского района). Предки трухмен переселились в конце XVII – начале XVIII века с полуострова Мангышлак. Язык – диалект туркменского языка (относится к огузской группе тюркских языков), с заметным влиянием языка ногайцев, с кочевьями которых граничили кочевья ставропольских туркмен.

**Научно-художественное издание**

**ПЕСЕННЫЙ АРСЕНАЛ ПОБЕДЫ  
НА ЯЗЫКАХ НАРОДОВ СЕВЕРНОГО КАВКАЗА**

**СБОРНИК ПЕСЕН**

Составители:

Александр Алексеевич Фокин, Марина Юрьевна Чотчаева,  
Роман Эдуардович Герман.

ГБОУ ВО

«Ставропольский государственный педагогический институт».

Сдано в печать 10.11.2017. Усл. печ. л. 7,12. Гарнитура Times.

Отпечатано в типографии ООО «Дизайн-студия Б».  
Ставрополь, ул. Краснофлотская, 88.

Вниманию читателей представлен поэтический сборник текстов песен Великой Отечественной войны и о великой Победе на русском языке и на языках народов Кавказа. Сборник включает переводы великих песен, созданные как известными национальными поэтами в прошлые годы, так и специально для нашего проекта людьми разных возрастов и профессий (среди них студенты СГПИ, 12-летний житель г. Ставрополя, учителя-словесники), которые в полной мере разделяют идеи любви к Родине, осознают и пропагандируют ценности многонационального единства и братства народов России.

